

Annual Activity Report



Obuse
小布施



Chichi-jima
父島




2022 年 年次活動報告



公益財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念
国際草の根交流センター

John Manjiro Whitfield Commemorative

Center for International Exchange

A young girl with long dark hair, wearing a white headband and a pink dress with a white geometric pattern, is smiling and looking back over her shoulder. She is in a busy outdoor market with various stalls and people in the background, some of whom are carrying shopping bags. The scene is brightly lit, suggesting a sunny day.

彼女の名前はクロエ。
アジアの小さな町で暮らしています。
まだ誰にも言っていないけれど、
将来は、獣医さんになりたいそうです。

そんな女の子の毎日に、
私たちの仕事は役立っているだろうか。
三菱商事は、そんなことを考えます。
彼女の未来を考えることは、
この世界の未来を
考えることにつながっている。
そう思うのです。
仕事広がるほど、複雑になるほど、
その先にある一人の幸せを想う。
私たちは、三菱商事です。

世界とひとりのために。

2022年度活動報告 Activity Report for 2022

2022年は、年初から依然として続くコロナ感染の不安を払拭できないため、2024年に再延期となった和歌山大会に代わる代替プログラムを用意しました。

4月に野球伝来についてのウェビナーを行い、オンライン交流の利点も確認しました。また、3年ぶりに対面での交流を実現することができました。小規模ながらも感染対策を施し、ホームステイを含む日米草の根交流サミットや式典&コンベンション、そして日米交流フォーラムを通して日米交流を祝いました。

In 2022, due to ongoing concerns about COVID-19, the Wakayama Summit had to be postponed again till 2024, and alternative programs were prepared as a replacement.

In April, we held a webinar about the history of baseball, and took advantage of the benefits of online interactions. For the first time in three years, in-person exchanges were also realized. Despite the small scale, the homestay program was able to take place by implementing infection prevention measures. Participants celebrated the exchange between the U.S. and Japan through the Grassroots Summit, Ceremonies & Conventions, and the Grassroots Forum.

Webinar

野球 日本伝来150年記念

Baseballと野球、それぞれの戦術 ~日本における野球文化とその戦術~

開催日 / Date

2022年4月23日 午前8時~/
April 23, 2022 8AM~(JST)

共催 / Hosted by

CIE-US・EngageASIA

参加人数 / Number of Participants

約140名/About 140

進行 / MC デイビッド・ジェーンズ CIE-US理事/David Janes, Board Member of CIE-US

ゲスト / Guests

加藤良三元駐米大使、第12代日本プロ野球コミッショナー/Ambassador Ryozo Kato, Former Ambassador of Japan to the U.S. and Former Commissioner of Nippon Professional Baseball
トーマス・シーファー元駐日大使、テキサス・レンジャーズ元球団社長/Ambassador Thomas Schieffer, Former U.S. Ambassador to Japan and former Co-Managing General Partner of the Texas Rangers
マリオン・ロバートソン氏 元オリックス・バファローズ・エグゼクティブ・アドバイザー/Mr. Mariyon Robertson, Baseball authority, international business executive, teacher, author, and commentator



録画版はこちら(英語のみ)

<https://vimeo.com/705594314>

150年前にアメリカ人教師によって伝えられた「ベースボール」がやがて国民的スポーツとして日本に受け入れられ、独自の成長を遂げてきた「野球」について、日米外交の中樞を担い、また両国の球界の真髄を知る加藤大使とシーファー大使、そして日米双方でビジネスマンとして活躍するロバートソン氏と共に語るウェビナーを開催しました。

野球が草の根レベルから外交レベルで日米友好の構築に大きく関わってきたその背景について、また、今年はアメリカ大統領令9066号の発令から80周年、そして沖縄返還50周年でもあることから、日米の負の歴史にも言及し、そのような時期でも野球が日米間の融和に非常に重要な役割を果たしたことが語られました。野球を通じた日米友好について学ぶ機会になりました。

A webinar was held to discuss baseball, which was introduced to Japan 150 years ago by American teachers, and has since become a national sport and grown in its own unique way. The speakers were Ambassador Kato and Ambassador Schieffer, who are both all well-versed in the sport and the diplomatic relations between Japan and the U.S., and Mr. Robertson, who is active in business of the both countries. The background of how baseball has played a significant role in building friendship between the two countries at both grassroots and diplomatic levels was discussed. They also touched on the negative history of Japan and the U.S., such as the 80th anniversary of Executive Order 9066, which authorized the forced relocation of Japanese Americans, and the 50th anniversary of the return of Okinawa to Japan. The webinar highlighted how baseball played an important role in fostering harmony between Japan and the U.S. even during difficult times. It was an opportunity to learn about the friendship between the two countries through baseball.

加藤大使 /Ambassador Kato



- ・団体競技である野球は、協調性を育みながら戦略的な思想を養う総合的なスポーツとして、第一大学区第一番中学(のちの開成学校、東京大学の前身)エリートたちを育成する学校で受け入れられたのでしょう。
- ・戦前に培った草の根的な野球交流が両国の共通の言葉のように、両国の溝を埋めたのだと思います。
- ・要人との会話は概ね野球関係から始まり、野球のおかげでスムーズに良好な関係が築けました。野球にはとても感謝しています。
- Baseball, a team sport, was accepted as a comprehensive sport that fostered cooperation and strategic thinking in schools for the elites of the time that went on to become Kaisei School and later still became Tokyo University.
- I believe that the grassroots baseball exchange developed before the war bridged the gap between the two countries, as a common language between the two nations.
- Conversations with important visitors generally start with baseball-related topics. Baseball has helped me to build good relationships. I am very grateful to baseball.

シーファー大使 /Ambassador Schieffer



- ・先の戦争での収容所の中で子どもたちがユニフォームを着て野球をしていた写真を見つけた時は、野球ができた事実だけを喜びました。強制収容の大統領令も大変悲劇的な事実であり、多くのアメリカ人が遺憾に思っています。
- ・野球は草の根レベルでも、公的な場でも、日米両国にとって大変重要な架け橋としての役割を果たしていると思います。野球をプレイするのも、見るのも、語り合うのもお互いにとって良いことです。
- When I found pictures of children wearing uniforms and playing baseball in the internment camps during the last world war, I was delighted by the fact that they could play baseball but was saddened by the the Executive Order by which they were incarcerated. Many Americans wonder how it could have happened.
- I believe that baseball has played a very important role in building bridges between the U.S. and Japan, both at the grassroots level and at more formal levels. It's great for both sides to play, watch, and talk about baseball.

ロバートソン氏 /Mr. Robertson



- ・日本の野球は武士道に通じる「野球道」だと思います。バッター対ピッチャーの一騎打ち。礼に始まり、礼に終わる。特に高校野球はその典型です。
- ・野球は10代の少年に戻らせてくれるように、私たちの純粋な心をつなぐものであり、誰もが夢中になれるものです。野球は良い人間関係を築く最適なツールだと思っています。
- I believe that in Japan, baseball is similar to Bushido (a marshal-art) in that it has an ideal "way". It is a one-on-one battle of batter versus pitcher. It starts and ends with a bow. High school baseball in particular is a prime example of this.
- Baseball gives us a connection to what is pure in our hearts and minds in a way that takes us back to our teenage years and it is something we can all get into. Baseball is the perfect tool for building good relationships.

日米草の根交流サミット2022

小布施サミット、式典・コンベンション、父島フォーラム

Japan-America Grassroots Summit 2022

Obuse Summit, Ceremony and Convention, Chichi-Jima Forum

3年ぶりに開催された日米草の根交流サミット2022。10月31日から11月12日にかけて、小規模ながらも「日米草の根交流サミット in 小布施」「国際草の根交流サミット式典・コンベンション」「日米草の根交流フォーラム in 父島」の3つのイベントを開催しました。コロナ感染対策に準じて従来とは形態を変えた日米草の根交流サミットとなりましたが、国籍を超えた市民が集まり、日米・世界の友好交流の重要性、対面での交流の温かみや大切さを確認したイベントとなりました。

The Japan-America Grassroots Summit 2022 finally took place after three years, and from October 31 to November 12, three events were held, each on a smaller scale.

Although the form of the Grassroots Summit was different from previous years, the events brought together citizens of different nationalities and confirmed the importance of friendly exchange between Japan and the U.S. and the world, as well as the warmth and importance of face-to-face exchanges.

日米草の根交流サミット2022 in 小布施

Japan-America Grassroots Summit 2022 in Obuse

コロナ感染の心配が払拭されない中、長野県小布施町の有志たちによって、国際交流の再開のため、まさに草の根活動により町民と町を動かし、ホームステイを含む3泊4日を小布施町の人々と交流するプログラムの開催が実現されました。

栗の町として、そして葛飾北斎が晩年を過ごした町としても知られる小布施町で、アメリカ人参加者たちは小布施の日本文化を体験し、温かいホスピタリティに触れ、町民たちと新しい友好を育みました。

Despite concerns about covid infection, volunteers from the town of Obuse, Nagano Prefecture, organized a 4-day/3-night exchange program, including homestay activities, in a grassroots effort to restart international exchange.

Famous for its chestnuts and as the town where Katsushika Hokusai spent his last years, the American participants experienced Obuse's culture and enjoyed a warm welcome from the town's residents.

共催/Hosted by 運営/Operated by

小布施町/Obuse Town 日米草の根交流サミット2022 in 小布施実行委員会/
The Executive Committee of Japan-America Grassroots Summit 2022 in Obuse

実行委員会メンバー(敬称略)/The Executive Committee Members

実行委員長 市村良三、副実行委員長 内坂徹、市村次夫、関悦子、小山洋史、市川博之、大窪経之、見海勝利、伊藤由花、土屋美穂、塩澤耕平、林志洋、志賀アキラ、島田真之、飯倉彩、工藤茉紗美、樋口広大、畔高咲良、土持万由香、登内七海、日高健、遠山宏樹/
Charman: Ryozo Ichimura, Vice Chairman: Toru Uchisaka, Tsugio Ichimura, Etsuko Seki, Hirofumi Koyama, Hiroyuki Ichikawa, Tsuneyuki Okubo, Katsutoshi Miumi, Yuka Ito, Miho Tsuchiya, Kohei Shiozawa, Sho Hayashi, Arika Shiga, Masayuki Shimada, Aya Iikura, Masami Kudo, Hiromu Higuchi, Sakura Azetaka, Mayuka Tsuchimochi, Nanami Tonouchi, Takeshi Hidaka, Hiroki Toyama

参加人数/Number of Participants

約88名(アメリカ人参加者14名、ホストファミリー29名(9世帯)、その他協力者19名、実行委員22名、CIEスタッフ・関係者4名)/
About 88 (14 American participants, 29 host families (9 households), 19 other collaborators, 22 executive committee members, 4 CIE staff and related persons)



日高 健氏
Mr. Takeshi Hidaka



遠山 宏樹氏
Mr. Hiroki Toyama

スケジュール Schedule

10/31(月/Mon)	午後 PM	アメリカ各地より東京に集合/Arrive in Tokyo	JAL シティホテル羽田泊
11/1(火/Tue)	午前 AM 午後 PM	バスで小布施へ/Leave for Obuse 小布施町役場到着/Arrive at the Town Hall 歓迎式典/Welcome Ceremony まちづくり講和/Town Planning Lecture 小布施まち歩き/Exploring Town 歓迎パーティー @小布施堂/Welcome Reception @Obuse-Do	須坂温泉 古城荘泊 Kojoso Ryokan
11/2(水/Wed)	午前 AM 昼食 Lunch 午後 PM	穀平味噌醸造所見学/Kokuhei Miso Brewery visit 松葉屋本店 酒蔵見学/Matsubaya Honten Sake Brewery visit 栗おこわ/Chestnut rice for Lunch 茶道体験 @桜井甘精堂泉石亭/Chado -Tea Ceremony- @Sakurai Kansei-Do 北斎館見学/Hokusai Museum visit ホームステイ受渡式/Ceremony to meet Host family	ホームステイ/Homestay
11/3(木・祝/Thu)	終日 Whole day	ホストファミリーと過ごす/A Day with Host family	ホームステイ/Homestay
11/4(金/Fri)	午前 AM 午後 PM	送別会/Farewell Ceremony 送別ランチ/Farewell Lunch 東京へ/Leave for Tokyo	ホテル・アジュール竹芝泊 Hotel Azur Takeshiba

11月1日(火) Nov. 1

羽田出発前、コロナ感染対策のため参加者及びスタッフ全員は抗原検査不検出を確認し、一路小布施へ。

午後、予定通りに小布施に到着。役場内講堂で歓迎式典が催されました。桜井町長、市村実行委員長、石川CIE理事長の挨拶があり、3年ぶりのサミット大会の開催と小布施での日米市民との草の根交流開始を祝いました。北斎太鼓の歓迎演奏や栗の町にちなんで栗の折り紙体験を楽しみました。また、小布施町総合政策推進専門官による町の紹介及びまちづくりの変遷に関する講義が行われ、若い力による政策運営に参加者たちは熱心に耳を傾けました。

その後、あいにくの雨模様でしたが、オープンガーデンや町並みの修景事業の様子など講義の内容を実際に町を歩きながら確認しました。参加者は、そのまま小布施堂本店へ移動し、立食形式の歓迎食事にて小布施の秋の味覚を堪能。小布施の皆さんの盛大な歓迎に感動していました。この日は、隣接する須坂市の須坂温泉の旅館「古城荘」に宿泊。館内2ヶ所の大浴場の温泉を楽しみました。

Before leaving Haneda, all participants and staff members were checked in order to prevent possible covid infection, and then they headed for Obuse. In the afternoon, a welcome ceremony was held at Obuse Town Hall. Mayor Sakurai, Executive Committee Chairman Ichimura, and CIE Chairman Ishikawa gave speeches and congratulated the participants on the first Summit in three years and the start of grassroots exchange between Japanese and U.S. citizens in Obuse. They also enjoyed a welcome performance by the Hokusai Taiko drummers and, in honor of the town of chestnuts, a chestnut origami experience.

Following this there was a talk by Obuse's Policy Planning Specialist on the town's history, which the participants listened to attentively and gained a sense of the youthful energy behind the development of the town.

Afterwards, despite the rainy weather, the participants walked around the town to see the open gardens and the townscape renovation project, and to see for themselves what the talk had referred to. The participants then moved on to Obuse center, and enjoyed an impressive welcome dinner at which they enjoyed the autumnal delicacies of Obuse.

On this day, they stayed at the "Kojoso" ryokan (Japanese inn) in the adjacent Suzaka Onsen (hot spring) in Suzaka City. They enjoyed the hot springs in the two large public baths in the building.



3年ぶりに対面での再会を果たすスコットさん、文さん、ペリーさん
The descendants of Manjiro, Whitfield, and Perry meet in person for the first time in three years



栗の折り紙体験
Folding paper of chestnuts



石川和秀 CIE 理事長
Mr. Kazuhide Ishikawa
CIE Chairman
市村良三 実行委員長
Mr. Ryozo Ichimura,
Executive Committee
Chairman
桜井昌季 小布施町長
Mr. Masaki Sakurai,
Mayor of Obuse



北斎太鼓による歓迎の演奏
Hokusai Taiko Drums



歓迎食事会の様子
The Welcome Reception

11月2日(水) Nov. 2

小布施ならではの日本文化を体験。いずれも創業200年以上の老舗、穀平味噌醸造所と松葉屋本店の酒蔵を見学し、昼食には名物の栗おこわを堪能。午後は茶道体験、北斎館で北斎の魅力に存分に触れた後、各々町内を散策したり、栗のスイーツを味わったりと自由に過ごしました。いよいよホストファミリーとの対面。すでに、ホストファミリーとはメールなどで挨拶を済ませているので、やっと会えた、とお互いに安堵と喜びの表情を浮かべ、ホームステイ先へ向かいました。

Experiencing culture unique to Obuse. The tour included a visit to the Kokuhei Miso Brewery and the Matsubaya Sake Brewery, both of which have been in business for more than 200 years, and a lunch of the famous chestnut with rice. In the afternoon, after experiencing a tea ceremony and visiting the Hokusai Museum to learn about the fascinating figure of Hokusai, the participants spent their free time walking around the town and eating chestnut sweets.

Later, everyone met with their host families. Since everyone had already been in contact via e-mail, they were happy to finally meet them in person before heading to their host-homes.



穀平味噌醸造所 小山洋史代表取締役による説明と長野朝日放送などの取材
Having a lecture by Mr. Hiroshi Koyama, President of Kokuhei Miso Brewery



市川博之の14代目当主による酒造工程説明
Explanation of the brewing process by Mr. Hiroyuki Ichikawa, 14th head of the family



慣れない正座に苦心しながらも、講師のお手本に習い、季節のお菓子と共に味わった
Struggling with sitting in the unfamiliar formal seating position, experiencing tea ceremony and savoring seasonal sweets



北斎館学芸員 中山幸洋氏による特別講義
Special lecture by Mr. Yukihiro Nakayama, a Curator of Hokusai Museum

11月3日(木) 文化の日 Nov. 3 Culture Day

文化の日の祝日、参加者たちはそれぞれのホストファミリーと一緒に1日を過ごしました。
リンゴ狩りやお餅つき、秋祭り、雪猿探し、ハイキングなど、それぞれが様々な体験をしました。

On the Culture Day holiday, participants spent the day with their respective host families.
Each had a variety of experiences such as apple picking, rice cake pounding, autumn festival, searching for snow monkeys, and hiking.



11月4日(金) Nov. 4

小布施での最後の朝、ホストファミリーや関係者が集まった役場講堂で、送別会が開催されました。短い時間でしたが、親密な交流ができたことを確認し、これからの長い交流を約束しました。

実行委員会から交流の様子を収めたフォトアルバムが参加者一人ひとりに用意され、それぞれのホストファミリーから手渡されました。立食パーティーも含め、最後の交流を楽しみ、バスの出発間際まで別れを惜しまました。

On their last morning in Obuse, the host families and other concerned parties gathered in the town hall for a farewell ceremony. The participants confirmed that they had enjoyed a brief but close exchange and promised to continue their exchange for a long time to come.

The executive committee prepared photo albums of the exchange for each participant, and each host family handed them to the participants. The participants enjoyed the final exchange, including a standing buffet party, and regretfully said goodbye to their host families until the bus was about to depart.



小林一広小布施町議員による挨拶
Greetings from Mr. Kazuhiro Kobayashi, Obuse Town Councilor



小山洋史実行委員による挨拶
Greetings by Mr. Hiroshi Koyama, Executive Committee Member



吉國譲治CIE特別顧問によるお礼の挨拶
Greetings of gratitude from Mr. Joji Yoshikuni, CIE Special Advisor



ホストファミリーの声 Host Families' Voices

●英語・日本語が得意でなくても、ジェスチャーやイラストなどで、温暖化の問題やお互いのルーツについてなど、いろいろなことを話すことができました。
Even if we were not fluent in English or Japanese, we were able to communicate about various topics such as global warming and each other's roots through gestures and pictures.

●もっとホームステイの時間があれば良いと思いました。子供たちも参加者と一緒に遊びながら、楽しい異文化交流を過ごしました。
I'd loved to have had more time with the host-families. I had a wonderful time with the children and other participants and enjoyed the cultural exchanges.

●特別なことはしていないものの、話をする時間や機会を設けたことで堅い関係を構築できました。
Although we did not do anything special, we were able to build a solid relationship by providing time and opportunities to talk.

参加者の声 Participants' Voices

●小布施はとても美しい町でした。人々が協力し、自分の庭の美しさを共有していることに驚き、とても素晴らしいことだと思いました。人々はとてもオープンで、親切で、思いやりがありました。この出会いは奇跡でした。
I am amazed at what a beautiful town Obuse is, and how the people all cooperated to make it such a flowing, beautiful place, where everyone shares the beauty of their gardens with the walk-through of every garden. It was so great! And the people, so open, friendly, helpful, caring! In the words of my family, "This meeting was a miracle."

●短い時間でたくさんのことを経験しました。すべてが素晴らしかった!!!
I experienced a lot in a short time. Everything was great!

●ホームステイの経験は素晴らしいものでした。唯一の不満は、もう少し長ければということです。
The homestay experience was amazing! My only complaint is that I wish it was a little longer.

国際草の根交流サミット式典・コンベンション

International Grassroots Summit Convention and Reception

今回の式典は、小布施サミットのクロージングセレモニー、父島フォーラムのオープニングセレモニーとして、また「グローバル社会と平和」をテーマにして、草の根交流の重要性と平和貢献について考えるコンベンションが開催されました。通常のサミットとは異なり、日米の友好に関心のある方ならどなたでも参加できる大会としました。参加者たちは3年ぶりに対面で、万次郎とホイットフィールド船長の子孫らと共に、日米市民と日米の友好を祝うことができた喜びを分かち合いました。

また今回は、地球儀交換に代わり特製バンダナへのサイン交換を行い、会場の参加者たちもサイン交換をきっかけにできた新たな出会いと交流を楽しみました。

This ceremony served as the closing ceremony for the Obuse Summit and the opening ceremony for the Chichijima Forum, as well as a convention to consider the importance of grassroots exchange and peace contributions under the theme of "Global Society and Peace". Unlike the usual summit, the convention was open to anyone interested in friendship between the U.S. and Japan. For the first time in three years, participants met face-to-face and shared the joy of celebrating the friendship between the U.S. and Japan with the citizens of Japan and the U.S., along with the descendants of Manjiro and Captain Whitfield.

Also, this time, instead of an exchange of globes, a special exchange of signatures on bandanas was held. Participants enjoyed the new encounters and exchanges that took place as a result of the signature exchange.



開催日/Date 11月5日(土)/November 5(JST)	主催/Hosted by CIE, CIE-US	後援/Supported by 米国大使館/U.S. Embassy
司会/MC アーサー・デイビス/Arthur Davis	参加人数/Number of Participants 103名/103	

● 開会の挨拶 Welcome Remarks	石川和秀 CIE 理事長 Mr. Kazuhide Ishikawa, CIE Chairman	
● 弦楽四重奏演奏 ジョン万次郎・メモリアル・オーケストラ String Quartet Performances by John Manjiro Memorial Orchestra	音楽監督 野武重忠 氏 Mr. Shigetada Notake, Music Director	
● スピーチ「沖縄戦とこれからの未来」 Speech: "The Battle of Okinawa and the Future"	ジョン万英語弁論大会特別賞受賞 東恩納沙奈さん Ms. Higashionna Sana, Itoman Municipal Itoman Junior High School, 3rd Grade (9G)	
● 特別公演「戦場写真家の伝えたいこと」 Special Lecture: "What Battlefield Photographers Want to Tell You"	写真家 青木弘 氏 Hiroshi Aoki, Photographer	
● 式典に寄せて 「グローバル社会と平和 ～先祖からのメッセージ～」 Special Remarks Global Society and Peace ~Message from Ancestors~	ペリー提督5代目子孫、CIE-US 理事 マシュー・C・ペリー 氏 Dr. Mathew C. Perry, The 5th generation descendant of Commodore Perry ホイットフィールド船長6代目子孫 スコット・ホイットフィールド 氏 Mr. Scott Whitfield, The 6th generation descendant of Captain Whitfield	 
● 中演 — ホイットフィールド記念品交換 Exchange Ceremony by the Nakahama and Whitfield families	中濱万次郎直系5代目子孫、CIE 評議員 中濱京 氏 Ms. Kyo Nakahama, The 5th generation descendant of Manjiro Nakahama	
● 「第30回日米草の根交流サミット2023オハイオ大会紹介」 Introducing the 30th Japan-America Grassroots Summit 2023 in Ohio by a video message	セントラルオハイオ日米協会専務理事 ベン・バクター 氏 Mr. Ben Pachter, Executive Director for Japan America Society of Central Ohio	
● 懇親会 Reception	乾杯の挨拶 CIE-US 役員・全米日米協会会長 ピーター・ケリー 氏 Toast Greetings by Mr. Peter Kelley, Director for CIE-US and President for National Association of Japan Aamerica Societies	
● 閉会のご挨拶 Closing Remarks	ジェイムズ・ケリー CIE-US 会長 James Kelly, President for CIE-US	

参加者の感想 Participants' Voices

- ジョン万次郎の歴史とこのような海外の方達との草の根交流を提供する活動をもっと沢山の人達に知ってもらいたかったです。
I want more people to know about the history of John Manjiro and activities that provide grassroots exchanges with people from overseas like this.
- 180年間におよぶ両家族の交流がどのように引き継がれてきたかがよく理解できました。
It gave me a better understanding of how the 180 years of interaction between the two families has been carried on.
- この時代にマッチしたテーマのプログラムに感心しました。単なる国際交流イベントでなく、重みのあるテーマに心が引き締まる思いのプログラムでした。
I was impressed by the program with a theme that matched this era. It was not just an international exchange event, but a thought-provoking program with a weighty and tightening theme.
- バンダナの交換によって今まで交流出来なかった方々とのコミュニケーションをとるきっかけになりました。
The exchange of signatures on bandanas provided an opportunity to communicate with people with whom we had not been able to interact before.

日米草の根交流フォーラム

Japan-America Grassroots Forum in Chichi-Jima

父島フォーラムは、愛媛県の時計屋さんが父島に最初に入植したアメリカ人の子孫に送った、ペリー提督に由来する星条旗についての新聞記事から始まった小さな交流がきっかけで開催されました。ペリー提督や万次郎、そして捕鯨でのホイットフィールド船長にもゆかりの深い父島で、父島最初の入植者の一人ナサニエル・セーボレーが紡いだ友情の絆に付随する一つ一つの小さなパーツが現代で再度つながり、父島と4人の足跡や功績をたどるレクチャー交流という形で実現に至りました。

また、小笠原村役場や小笠原高校のご協力の下、島民たちとの交流と小笠原の世界遺産の大自然も楽しみました。

The Chichijima Forum was initiated by a small exchange that began with a newspaper article by a watchmaker in Ehime Prefecture about the Star-Spangled Banner attributed to Commodore Perry, given to the descendants of the first American settlers on Chichijima. Chichijima is closely associated with Commodore Perry, Manjiro, and Captain Whitfield. The bonds of friendship joined by Nathaniel Savory, one of Chichijima's first settlers, were reconnected in the present day in the form of lectures and exchanges tracing the footprints and achievements of the four men and Chichijima.

Thanks to the cooperation of the Ogasawara Village Office and Ogasawara High School, we were also able to meet with the islanders and enjoy the natural beauty of the Ogasawara World Heritage Site.

主催/Hosted by 後援/Supported by
CIE, CIE-US 米国大使館/U.S. Embassy

参加人数/Number of Participants

約150名 (アメリカ人参加者9名、日本人参加者12名、小笠原村役場、小笠原高校、その他) /
About 150 (9 American participants, 12 Japanese participants, Ogasawara Village Office, Ogasawara High School, others)



11月6日(日) Nov. 6

前日までに行われたPCR検査に全ての参加者がクリアし、日米の参加者たちは11時発の小笠原丸に乗り込み、父島へ向けて出発。東京竹芝から父島までは約1,000km。24時間の船旅の始まりです。出港後12時間ほど過ぎた頃に、万次郎がホイットフィールド船長に救助された鳥島付近を通過し、土佐からどれだけの距離を流されて、遠い地にやってきたかを実感しました。

All participants cleared PCR test and boarded the 11AM departure of the Ogasawara Maru, heading towards Chichijima. The journey from Tokyo to Chichijima is about 620 miles, a 24-hour boat ride. About 12 hours after setting sail, the ship passed near Torishima Island, where Manjiro was rescued by Captain Whitfield, and the participants realized how far he and his shipmates had drifted from Tosa to this distant land.

11月7日(月) Nov. 7

父島二見港に到着。小笠原村役場の歓迎バナーに出迎えられて父島に上陸しました。

Arrived at Futami port in Chichijima, participants were welcomed by the Ogasawara Village officers with a banner and landed on Chichijima.

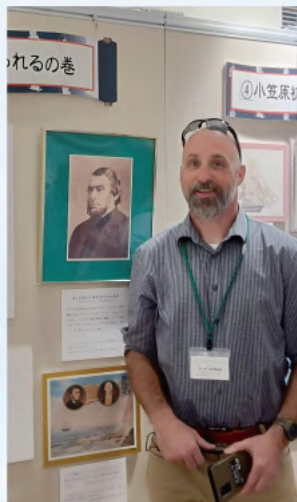


到着前の船内でネイチャーガイドによる島や海鳥、鯨やイルカなどの海洋生物の案内

A lecture of the islands, seabirds, whales, dolphins and other marine life by a nature guide on board before arrival.



大神山公園一帯を散策
Exploring the Ogasan Park



父島フォーラムに合わせて開催「ジョン万次郎展 ~その時代の人々~」@小笠原ビジターセンター

John Manjiro Exhibition at the Ogasawara Visitor Center



小笠原村議事堂での歓迎式典で、父島の歴史に深く関わる万次郎、ホイットフィールド、ペリー、セーボレーの子孫たちによる再会を祝った

The Welcome Ceremony at the Ogasawara Village Hall for celebrating the reunion of the descendants of Manjiro, Whitfield, Perry, and Savory, who are deeply involved in the history of Chichijima.



先の戦争で焼失したペリー提督からセーボレー家に贈られた31星星条旗に代わり、5代目子孫らにより新たに50星星条旗の授与と贈呈

A 50-star flag newly to replace the 31-star flag presented by Commodore Perry to the Savory family, which had been burned in the previous war.

11月8日(火) Nov. 8

セーボレー孝さんのガイドによる父島歴史探訪ツアーへ。セーボレー家墓地、咸臨丸船員墓地など、父島と小笠原の海洋の歴史にまつわる史跡を巡り、小笠原高校での講演・交流会を行いました。

Participants took a historical tour led by Mr. Takashi Savory, including visiting the Savory family graves, the Kanrin-maru crew cemetery, and other historical sites related to the ocean history of Chichijima and the Ogasawara islands. Also a lecture and exchange event were held at Ogasawara High School specially for the Forum.



父島の欧米系住民の拠り所でもある聖ジョージ教会
St. George Church



セーボレー家や欧米系住民先祖の墓地
Cemetery of the Savory family and the European-American ancestors.



ペリー提督の艦隊14人の船員への黙とう
Offer a silent prayer for the 14 crew of Commodore Perry's fleet.



咸臨丸船員墓地
Cemetery of Kanrin-maru crew



日常にある戦跡・トーチカ
Battle scars and tochka



宮の浜での昼食後
After lunch at Miyanohama Beach



ペリー提督が\$50で購入した土地を見下ろす
Overlooking the land that Commodore Perry purchased for \$50



ジョン万弁論大会特別賞受賞者たちのスピーチ発表
Special Award Winners of the John Mung Speech Contest



万次郎、ホイットフィールド船長、ペリー提督らの子孫たちによる講義
Lecture by Ms. Kyo Nakahama, Mr. Scott Whitfield, Mr. Mathew Perry



小笠原高校での交流の様子 At the Ogasawara High School



11月9日(水) Nov. 9

父島フォーラムのために特別に用意されたアクティビティ・ツアーに参加した人たちは、父島の海洋と戦跡を含む陸上の世界遺産の大自然を存分に味わいました。

夜には、小笠原ビジターセンターで、ボニンインタープリター協会主催による「子孫が語る日米のかけ橋 ジョン万次郎」が開催され、島民たちと万次郎ら子孫たちが交流を図りました。父島での最後の夜を過ごす参加者たちは、小笠原高校の高校生たちとの食事会や、ナイトツアー、父島のグルメ、夜の港の散歩など、それぞれの時間を楽しみました。

Participants in the activity tours specially prepared for the Chichijima Forum enjoyed appreciating Chichijima's nature, both land and sea and inspecting the wartime sites. In the evening, the Bonin Interpreter's Association hosted a "Bridge between Japan and the United States: John Manjiro's Descendants Speak," at the Ogasawara Visitor Center, where the islanders and Manjiro's descendants mingled. Participants spent their last night on Chichijima enjoying dinner with high school students from Ogasawara High School, Chichijima's gourmet cuisine, and a night-time stroll around the harbor.



11月10日(木) Nov. 10

出港まで、参加者たちは、伝統工芸を体験したり、お土産の買い物をしたり、ビーチを楽しんだり最後の時間を過ごし、午後3時、桟橋とボートから島民たちに見送られて父島を後にしました。

24時間船旅の帰路は、船内で思い出を語り合ったり、父島で出会った旅人と情報交換したり、ゆったりとした時を過ごしました。

In the last hours before departure, each participant experienced traditional crafts, shopped for souvenirs, and enjoyed playing on the beach. At 3PM, they were seen off from the pier and boat by the islanders as they left.

On the return journey of the 24-hour boat trip, the participants spent reminiscing about their memories, exchanging information with fellow travelers, and relaxing.



11月11日(金) Nov. 11

予定通り午後3時に竹芝に到着。往復48時間、6日間のアメリカ人と日本人参加者が一緒に過ごした父島への旅程が終了しました。

The participants arrived back at Takeshiba at 3PM. The 48-hour round trip and 6-day journey to Chichijima shared by American and Japanese participants has come to an end.



思い出に残る6日間でした Six unforgettable days

11月12日(土) Nov. 12

午前中、それぞれの時間を東京で過ごしたアメリカ人参加者たちは、午後各自フライトに合わせて、羽田あるいは成田から帰路へ就きました。

After spending the morning in Tokyo, the American participants departed for home from Haneda or Narita in the afternoon, according to their flights.

参加者の感想 Participants' Voices



● I wished to have more chances to have free time with the locals and more time with the high schoolers and community after the speeches are over to talk and bond.

地元の人たちとのびのびとした時間を過ごしたり、スピーチが終わった後に高校生や地域の人たちと話したり、絆を深める時間がもっとあればいいなと思いました。

● I don't have the words!!! It was wonderful beyond description!!! 言葉にできないほど素晴らしいかったです。

● Wish I could have stayed longer. もっと長く滞在できれば良かったです。



● 父島でもホームステイして島の人達と交流したかったです。

I would have liked to do a homestay on Chichijima and interact with the islanders.

● 高校で生徒さんたちとの交流ができたことが良かったです。もう少し時間が欲しかったです。

It was nice to be able to interact with the students at the high school, but I would have liked more time!

● 改めてジョン万次郎の成し遂げた偉業に感動しました。

I was again impressed by the greatness of what John Manjiro accomplished.

Japanese Hospitality Wherever You Fly



Inspiration of JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER 

www.fly-ana.com

令和四年度 寄附協賛企業一覧 (五十音順)
List of Corporate Sponsors to CIE Japan in 2022

AISIN
株式会社アイシン
AISIN CORPORATION

AICHI STEEL
愛知製鋼株式会社
AICHI STEEL CORPORATION

JTEKT
株式会社ジェイテクト
JTEKT CORPORATION

ANA
全日本空輸株式会社
All Nippon Airways Co., Ltd.

DAIKIN
ダイキン工業株式会社
Daikin Industries, Ltd.

DENSO
株式会社デンソー
DENSO CORPORATION

DOUTOR
株式会社ドトールコーヒー
Doutor Coffee Co., Ltd.

豊田合成
豊田合成株式会社
TOYODA GOSEI CO., LTD.

TOYOTA
トヨタ自動車株式会社
TOYOTA MOTOR CORPORATION

豊田自動織機
株式会社豊田自動織機
Toyota Industries Corporation

豊田通商
豊田通商株式会社
Toyota Tsusho Corporation

TOYOTA FINANCIAL SERVICES
トヨタファイナンシャルサービス株式会社
TOYOTA FINANCIAL SERVICES CORPORATION

トヨタ紡織
トヨタ紡織株式会社
TOYOTA BOSHOKU CORPORATION

NIFCO
株式会社ニフコ
Nifco Inc.

HINO
日野自動車株式会社
Hino Motors, Ltd.

FKD | FUKADA DENKI
地球と手をつなぐ、電材カンパニー。
深田電機株式会社
FUKADA DENKI

FUJITSU
富士通株式会社
Fujitsu Limited

brother
ブラザー工業株式会社
BROTHER INDUSTRIES, LTD.

MS&AD 三井住友海上
三井住友海上火災保険株式会社
Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited

SMBC 三井住友銀行
株式会社三井住友銀行
Sumitomo Mitsui Banking Corporation

三菱商事
三菱商事株式会社
Mitsubishi Corporation

森村豊明会
公益財団法人森村豊明会
MORIMURA HOUMEIKAI FOUNDATION

ダイハツ工業株式会社
Daihatsu Motor Co., Ltd.

東京海上日動火災保険株式会社
Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.

令和四年度 個人賛助会員・個人寄附一覧
(五十音順)

Individual members

伊藤 一向	伊東 仁	伊東 護	岩岡 京子	岡部 栄一
小竹 永恭子	葛西 裕子	桂 稔	桂 美穂子	北嶋 文雄
北中 和子	坂本 喜久子	坂本 嘉廣	佐藤 久一郎	佐藤 宗久
塩安 愛子	下村 葉子	新甫 眞智子	菅原文雄	田口 俊明
竹内 秀子	田中 慎太郎	塚本 宏	轟木 洋子	永野 正己
中浜 慶和	成田 香代子	原瀬 サチ子	伴 和香子	藤木 義昭
藤本 結	前田 茂	松田 敏江	皆川 清	村井 二葉
村上 啓子	森山 貞枝	八木 勉	矢崎 隆夫	山根 和子
若松 和子				

公益財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念
国際草の根交流センター
John Manjiro Whitfield Commemorative
Center for International Exchange

〒102-0083 東京都千代田区麹町 2-12-18 グランアックス麹町 602
TEL : 03-3511-7171 FAX : 03-3511-7175
GRAND AXE 602 2-12-18 Koujimach, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083, Japan
TEL : +81-03-3511-7171 FAX : +81-03-3511-7175
Email : manjiro@manjiro.or.jp URL : http://www.manjiro.or.jp

広報活動
Publicity

草の根通信発行
Newsletter "Kusanone Tsushin"

2022年は、機関誌「草の根通信」を
3月、6月、9月、12月と4回発行しました。
During FY2022, 4 volumes of the CIE Newsletter, Kusanone Tsushin,
were issued in March, June, September and December.



翻訳：アーサー・デイビス / Translator : Arthur Davis